# Größte Macht kann größten Nachteil bedeuten

(Cicero, De officiis 3, 82 – 88)

### Über dieses Dokument

URL dieser Seite: [www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-82-tyrann-kolometrisch.html](http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/3/cicero-de-officiis-3-83-tyrannen.html#oben) – Dort sind auch Links zu grammatischen Erläuterungen eingefügt. Ferner sind dort andere Dateiversionen verlinkt: eine Version ohne Einrückung und eine vereinfachte Version.

\*-Symbol: Zu jedem mit einem \* gekennzeichneten Wort gibt es eine Übersetzungshilfe am rechten Rand.

Bearbeiter: Markus Häberle

### Zum Inhalt

Auch die Frage, wie man eine Diktatur kritisieren kann, sollte unter dem Aspekt der Nützlichkeit und des gerechten Handelns betrachtet werden. Cicero nimmt hier den Diktator Caesar in den Blick, der wenige Monate vor Abfassung des Textes ermordet worden war. Es geht hier weiterhin um die Grundfrage des 3. Buches von De officiis, ob es jemals einen echten Widerspruch zwischen dem Nutzen und dem Ehrenhaften geben kann

Zuerst fragt Cicero, ob es jemals Situationen geben kann, in denen Grausamkeit gerechtfertigt ist.

|  |  |
| --- | --- |
| [3, 82]  Est ergo ulla res tanti\*  aut commodum\* ullum tam expetendum,  ut viri boni et splendorem\* et nomen amittas? | tantī: so viel wert. Genitivus pretii  commodum, commodī, n.: der Vorteil  splendor, splendōris, m.: der Ruhm, der gute Ruf |
| Quid est,  quod afferre tantum\* utilitas\* ista,  quae dicitur,  possit,  quantum\* auferre,  si boni viri nomen eripuerit\*, fidem iustitiamque detraxerit\*? | tantum – quantum: in solchem Maße – wie  ūtilitas ista, quae dicitur: das, was man dabei als Nutzen bezeichnet  ēripere, ēripiō, ēripuī, ēreptum: wegnehmen, rauben  dētrahere, detrahō, detrāxī, detractum: entreißen |
| Quid enim interest\*,  utrum ex homine se convertat quis\* in beluam\*  an hominis figura immanitatem\* gerat beluae\*? | quid interest, utrum ... an.: welchen Unterschied macht es, ob ... oder ob  *quis* steht hier für *aliquis*. Die Vorsilbe *ali*- fällt bei *utrum* ebenso weg wie z. B. bei *si*.  bēlua, bēluae, f.: die Bestie  hominis figurā: unter der Maske/in der Gestalt eines Menschen  immānitās, immānitātis, f.: die Bosheit, die Gefährlichkeit |
| Quid?  Qui omnia recta et honesta neglegunt,  dummodo\* potentiam consequantur,  nonne idem\* faciunt,  quod is,  qui etiam socerum\* habere voluit eum,  cuius\* ipse audacia potens esset?  Utile ei videbatur plurimum posse alterius invidia\*.  Id quam iniustum in patriam et quam turpe esset,  non videbat. | dummodō: solange nur  idem ... quod: dasselbe, wie  socer, socerī, m.: der Schwiegervater (die Rede ist von Pompeius, der die Tochter Caesars heiratete; Pompeius wird hier unterstellt, er habe im Kielwasser von Caesars skrupelloser Machtgier selbst Einfluss gewinnen wollen)  cuius ...:konjunktivischer Relativsatz, finaler Sinn  invidia, invidiae, f.: die Verhasstheit  Id quam … : Übersetzen Sie zuerst den Hauptsatz. |
| Ipse autem socer in ore semper Graecos versus de Phoenissis\* habebat,  quos dicam,  ut potero;  incondite fortasse sed tamen,  ut res possit intellegi:  „Nam si violandum est ius regnandi gratia,  violandum est; aliis rebus pietatem\* colas.“  Capitalis\* Eteocles vel potius Euripides,  qui id unum,  quod omnium sceleratissimum fuerit,  exceperit. | Phoenissae, Phoenissārum: Trojanerinnen (die „Phoenissen“ sind eine Tragödie des griechischen Schriftstellers Euripides)  pietās, pietātis, f.: der Respekt, die Rechtstreue  capitālis (est): ... verdient die Todesstrafe |

Cicero vergleicht im Folgenden das Bestreben, in Rom als König zu herrschen (regnare) mit gewöhnlichen Vergehen, und kommt zu dem Ergebnis, dass diese ungerechte Herrschaft das größte Übel ist. Er hat dabei offensichtlich C. Iulius Caesar im Blick.

|  |  |
| --- | --- |
| [83] Quid igitur minuta\* colligimus, hereditates\*, mercaturas\*, venditiones\* fraudulentas\*?  Ecce tibi\*,  qui rex populi Romani  dominusque omnium gentium esse concupiverit\* idque perfecerit.  Hanc cupiditatem si honestam quis esse dicit,  amens\* est;  probat enim legum et libertatis interitum\* earumque oppressionem\* taetram\*  et detestabilem\* gloriosam putat. | minūta, minūtorum, n.: Unbedeutendes, die Kleinigkeiten  hērēditās, hērēditātis, f.: die Erbschaft  mercatūra, mercatūrae, f.: das Geschäft  venditiō, venditiōnis, f.: der Verkauf  fraudulentus, fraudulenta, fraudulentum: betrügerisch  ecce tibi: schau dir den an  concupīscere, concupīscō, concupīvī, concupītum: begehren  amēns, amentis: von Sinnen, wahnsinnig  interitus, interitūs, m.: der Untergang  oppressiō, oppressiōnis, f.: die Unterdrückung  taeter, taetra, taetrum: hässlich  dētestābilis, dētestabile: verachtenswert |
| Qui autem fatetur  honestum non esse in ea civitate,  quae libera fuerit quaeque esse debeat,  regnare,  sed ei,  qui id facere possit,  esse utile,  qua hunc obiurgatione\*  aut quo potius convicio\* a tanto errore coner\* avellere\*? | obiūrgātiō, obiūrgātiōnis, f.: der Vorwurf  convīcium, convīciī, n.: die Anklage  cōnārī, cōnor, cōnātus sum: versuchen  āvellere, āvellō, āvulsī, āvulsum: entreißen, erretten |
| Potest enim, di immortales, cuiquam esse utile foedissimum\* et taeterrimum parricidium\* patriae,  quamvis is,  qui se eo obstrinxerit\*,  ab oppressis civibus „parens“ nominetur? | foedus, foeda, foedum: abscheulich  parricīdium, parricīdiī, n.: der Mord  se obstringere (+ Abl.), obstringo, obstrīnxi, obstrictum: sich schuldig machen (einer Sache) |
| Honestate igitur dirigenda\* utilitas est,  et quidem sic,  ut haec duo verbo inter se discrepare\*,  re unum sonare\* videantur. | dīrigere (+ Abl.): (an etw.) ausrichten, orientieren  inter sē discrepāre: einander widersprechen  ūnum sonāre: einen Einklang bilden |

Die Herrschaft des Tyrannen ist mit vielfachen Ängsten verbunden.

|  |  |
| --- | --- |
| [3, 84]  Non habeo\*,  ad volgi\* opinionem\* quae maior utilitas quam regnandi esse possit;  nihil contra inutilius ei,  qui id\* iniuste consecutus sit\*,  invenio,  cum ad veritatem coepi revocare rationem\*. | nōn habeō: ich weiß nicht. Von *non habeo* hängt ein indirekter Fragesatz ab, der mit *quae* eingeleitet wird.  volgus, volgī, **n**.: das Volk, die Menge  ad volgī opīniōnem: nach Meinung des einfachen Volkes  id: (gemeint ist die Herrschaft)  cōnsequī, cōnsequor, cōnsecūtus sum: erreichen  ratiōnem ad veritātem revocāre: das Denken an der Wahrheit orientieren |
| Possunt enim cuiquam esse utiles angores\*, sollicitudines\*,  diurni\* et nocturni\* metus,  vita insidiarum periculorumque plenissima? | angor, angōris, m.: die Angst  sollicitūdō, sollicitūdinis, f.: die Aufregung, die Sorge  diurnus, diurna, diurnum: am Tag  nocturnus, nocturna, nocturnum: in der Nacht, nächtlich |
| „Multi iniqui\* atque infideles\* regno, pauci benivoli“  inquit Accius\*.  At cui regno?  Quod a Tantalo\* et Pelope proditum iure obtinebatur.  Nam quanto plures ei regi\* iniquos et infideles fuisse putas,  qui exercitu populi Romani populum ipsum Romanum oppressisset\*  civitatemque non modo liberam,  sed etiam gentibus imperantem servire sibi coegisset? | inīquus, inīqua, inīquum: ungerecht, missgünstig  īnfidēlis, īnfidēlis, īnfidēle: treulos  rēgnum, rēgnī, n.: Königsherrschaft (steht hier metonymisch für „König“)  Accius: (römischer Dichter, ca. 170-90 v. Chr.)  Quod a Tantalo ... obtinebatur: Der Herrschaft, welche von Tantalus und Pelops zu Recht ausgeübt wurde. (Tantalus und sein Sohn Pelops waren mythische Könige auf der Peloponnes.)  ei regi ... qui: (gemeint ist Caesar, den Cicero hier mit dem Schimpfwort „König” belegt.)  opprimere, opprimō, oppressī, oppressum: unterdrücken, unterwerfen |

Im folgenden Abschnitt spielt Cicero auf die Ermordung Caesars an.



Die Ermordung Caesars, nach Vincenzo Camuccini ([Wikipedia](https://de.wikipedia.org/wiki/Vincenzo_Camuccini)). Das Bild wurde aus diesem Buch entnommen: Oscar Jäger, Geschichte der Römer, Gütersloh 1896 ([Bilder für den Lateinunterricht](http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/bilder/geschichte-der-roemer))

|  |  |
| --- | --- |
| [85] Hunc tu quas conscientiae labes\* in animo censes habuisse, quae vulnera?  Cuius autem vita ipsi potest utilis esse,  cum eius vitae ea condicio sit,  ut,  qui illam eripuerit\*,  in maxima et gratia futurus sit et gloria?  Quod si haec utilia non sunt,  quae maxime utilia esse videntur,  quia plena sunt dedecoris ac turpitudinis,  satis persuasum esse\* debet nihil esse utile,  quod non honestum sit. | Hunc tu …: Hier liegt eine Verschränkung von AcI und Fragesatz vor. Beginnen Sie die Übersetzung so: Was glaubst du, welche …  lābēs, lābis, f.: die Verkommenheit  ēripere, ēripiō, ēripuī, ereptum: entreißen, nehmen  dēdecus, dēdecoris, n.: die Schande  persuāsum est (+ AcI): man kann davon überzeugt sein, dass |

Cicero führt ein Beispiel aus dem Krieg gegen den König Pyrrhus an. Hier hätte es die Möglichkeit eines unehrenhaften Anschlags auf den König gegeben.

|  |  |
| --- | --- |
| [3, 86]  Quamquam\* id quidem cum saepe alias\*,  tum Pyrrhi bello\* a C. Fabricio consule iterum\* et a senatu nostro iudicatum est\*. | quamquam: dennoch  aliās (Adv.): auch sonst  Pyrrhī bellum: der Krieg gegen Pyrrhus (den König von Epirus, der 280-275 v. Chr. in Süditalien gegen Rom kämpfte und trotz meherer Siege aufgeben musste)  cōnsul iterum: zum zweiten Mal Consul  iūdicāre: ein Urteil fällen |
| Cum enim rex Pyrrhus populo Romano bellum ultro\* intulisset cumque de imperio certamen esset cum rege generoso\* ac potente,  perfuga\* ab eo venit in castra Fabricii eique est pollicitus\*,  si praemium sibi proposuisset\*,  se,  ut clam\* venisset,  sic clam in Pyrrhi castra rediturum et eum veneno\* necaturum.  Hunc Fabricius reducendum curavit\* ad Pyrrhum idque eius factum laudatum a senatu est. | ultrō (Adv.): von sich aus  generōsus, generōsa, generōsum: edelmütig  perfuga, perfugae, m.: der Überläufer, der Deserteur  pollicērī, polliceor, pollicitus sum: versprechen, anbieten  praemium prōpōnere: eine Belohnung aussetzen  ut clam … sic clam: genauso heimlich, wie er gekommen sei  venēnum, venēni, n.: das Gift  curāre (+ Gerundivum): dafür sorgen, dass |

In der Zusammenfassung bekräftigt Cicero noch einmal, dass Hass und schändliches Verhalten niemals nützlich sein können.

|  |  |
| --- | --- |
| Atqui\* si speciem utilitatis opinionemque quaerimus,  magnum illud bellum perfuga\* unus et gravem adversarium imperii sustulisset\*,  sed magnum dedecus et flagitium\*,  quicum laudis certamen\* fuisset,  eum non virtute, sed scelere superatum.  [§ 3, 87 wurde ausgelassen]  [88]  Potest autem ulli imperio,  quod gloria debet fultum\* esse et benevolentia sociorum,  utile esse odium et infamia\*? | atquī: wenn jedoch  tollere, tollō, sustuli, sublātum: beseitigen, aus der Welt schaffen. *Tollere* kann in anderem Zusammenhang auch „emporheben“ bedeuten.  sed magnum dedecus: ergänzen Sie „fuisset“ (es hätte bedeutet)  flāgitium, flāgitiī, n.: die Schande  laudis certāmen: ein Wettstreit um Ruhm  fultus, fulta, fultum (+ Abl.): gestützt (auf etw.)  īnfāmia, īnfāmiae, f.: die Ruhmlosigkeit, die Schande |